

香港各界婦女聯合協進會有限公司
第三次會員大會及 2005-06 年度理事選舉暨
賀婦協成員榮獲特區政府授勳及嘉獎慶祝晚宴

The 3rd Annual General Meeting of HKFW Limited,
Election of 2005-06 Council cum Celebration of HKFW Members
Receiving Awards and Medals from the HKSAR Government



眾當選理事齊賀獲獎嘉賓：黃汝璞(前排左六)、區艷龍、李張慧美、曹王敏賢(前排右二至四)。
Celebration dinner after the AGM of HKFW.

本會於二零零五年一月十日假世界貿易中心會舉行第三次會員大會，並選出 2005-06 年度理事(名單見第二頁)。會前已順利舉行二零零五年第一次特別會員大會，通過修改婦協理事席位事宜。

主席林貝聿嘉在理事會報告中，首先多謝首席名譽會長霍馮聖妮、曾黃麗羣、劉孔愛菊、王梁潔華博士、雷羅慧洪及劉葉淑婉的大力支持。林主席並稱，二零零四年的活動作了多個成功的新嘗試，包括：首次舉辦「香港婦協表揚熱心貢獻社會服務婦女大會」、首個專為全球華人女作曲家而舉辦的「慶祝三八婦女節音樂會」、「紫荊吐艷慶歡騰」國慶晚會中破天荒邀得十位特區政府女高官高歌賀國慶、首辦「綜合旅遊服務訓練課程」、撥款十萬元設立「資助團體會員計劃」等等。

此外，本會分別在婦女增值、交流、青年培育、關注社會等各個領域上做了大量的工作。就去年十二月發生的南亞海嘯災情，本會響應特區政府號召，捐出五十萬元善款。婦協財政狀況健

康，並已成立投資工作小組，策劃投資方案，為婦協資產穩健增值。而本會未來將加強青年培訓，重點招募年青會員加入，加強婦協的動力及培養有志服務社會、愛國愛港的新一代。

席上林主席並代表婦協感謝會員及各界人士的鼎力支持。會中通過理事會二零零四年會務報告、財務報告、繼續委任德勤·關黃陳方會計師行為義務核數師；並一致贊成委任梁愛詩、范徐麗泰、曾黃麗羣及劉孔愛菊為監察顧問。

會後舉行聯歡晚宴，慶祝婦協多位成員二零零四年榮獲特區政府嘉獎，場面溫馨歡樂。

The third AGM was held on 10 January 2005. Our Chairperson Mrs Peggy Lam reported that several new items had been launched successfully in 2004.

A variety of projects in the areas of women's empowerment, exchange, youth training and community affairs were organised in the past year. Youth training will be the main focus of HKFW in the near future. The 2005-06 Council Members were successfully elected at the AGM, which was followed by a celebration dinner in honour of our members, who had received awards and recognition from the HKSAR Government in 2004.



香港婦協季刊

目錄 Contents

第三次會員大會及 2005-06 年度理事選舉暨慶祝晚宴
The 3rd AGM, Election of 2005-06 Council cum Celebration Dinner 1

「2003-2004 年度僱員再培訓學員畢業禮」、「綜合旅遊服務訓練課程開學禮」暨「香港婦協僱員再培訓學友會成立典禮」
Graduation of 2003-04 ERB Students, Opening of Integrated Tour Service Training Course & HKFW Retraining Students' Alumni Inauguration 2

環保回收大行動之「慈善義賣日」/ 全國婦聯省市區兒童部長赴港交流考察計劃
Second Hand Sale for Charity / Training Programme for Female Cadres of ACWF 3

「紫荊吐艷慶歡騰」國慶晚會
55th National Day Celebration & Variety Show 4-5

婦協活動
HKFW Events & Activities 6

其他活動
Events & Activities 7

交流活動 / 捐助南亞海嘯災民
Exchange Activities / Donation to the SA Tsunami Victims 8

「個人債務重組——自願安排」
Individual Voluntary Arrangement 9

團體會員活動
Corporate Members' Activities 10-11

成功十二樂方
12 Recipes for Success 11

恭賀新春 / 歡迎加入婦協大家庭 / 婦協活動預告 / 編輯委員會
Happy New Year/ Welcome to join HKFW/ HKFW Incoming Events/ Editorial Board 12

恭賀新春



歡迎加入婦協大家庭
Welcome to join HKFW
(2004 年 9 月至 12 月)

名譽會長：郭羅桂珍

名譽副會長：梁靳羽珊

普通會員：譚美瑞、黃意明、陳秀香、楊美蓮、
庄成蕙、張少真、陳玉仙、譚少影、
杜桂珍、劉玉蓮、劉婉萍、馮媛羣、
張丹

婦協活動預告

HKFW Incoming Events

日期 (2005 年)	活動
1 月 ~ 4 月	秀得有營大行動 Balancing Beauty & Nutrition Campaign
1 月 8 日	「西式餐桌禮儀」知多啲 Talk on Table Manner
1 月 9 日	濠江一日遊 1-Day to Macau
1 月 16 日	公益金百萬行 Community Chest Walkathon
1 月 23 日	「新來港學童英文作文及英語朗誦比賽 2004」朗誦比賽暨頒獎典禮 English Composition & English Verse Speaking Competitions for Newly Arrived Children 2004
2 月 26 日	2005 - 06 年度理事就職典禮暨春節聯歡大會 2005 - 06 Inauguration Ceremony cum Spring Gala Dinner
1 月 17 日 ~ 2 月 3 日、 2 月 23 日 ~ 3 月 11 日及 3 月 14 日 ~ 4 月 1 日*	家務助理訓練課程 Domestic Helper Training Course
1 月 24 日 ~ 2 月 4 日*	基本電腦及鍵盤操作 Basic Computer & Keyboard Usage
2 月 21 日 ~ 3 月 9 日 3 月 7 日 ~ 23 日*	保安及物業管理課程 Basic Security & Property Management Training Course
2 月 21 日 ~ 3 月 3 日*	文書處理 Word Processing
2 月 21 日 ~ 3 月 4 日*	倉頡輸入法 Changjie Input
3 月 5 日及 19 日	婦女健康月 Women's Health Month
4 月 2 日 ~ 5 日	香港婦協 (第二所) 林貝聿嘉職業技術培訓中學「湖南張家界四天考察團」 Tour to Hunan, Zhang Jiajie to visit the HKFW (2nd) Peggy Lam Vocational Training School
4 月	自在人生自學計劃 Capacity Building Mileage Programme

* 僱員再培訓課程 Employees' Retraining Courses

編輯委員會 Editorial Board
宣傳出版委員會 Publicity & Publications Sub-Committee

編輯：余詩思 (召集人) 溫志儀 (副召集人) Editors: Cissy Yu (Convenor) Jennifer Wun (Deputy-Convenor)
委員：李楊一帆 翁玉蓮 陳潤香 Members: Lee Yeung Yat Fan Linda Ong Jamila Chan

歡迎會員投稿，題材不限，最好切合社會及婦女事務，字數以不超過五百字為限。(編輯委員會保留刪改及採用與否之權利)

香港婦協如心服務中心：香港灣仔駱克道 435 號地下

HKFW NINA KUNG SERVICE CENTRE: 435 Lockhart Road, G/F, Wanchai, Hong Kong

電話 Tel: 2833 6131 傳真 Fax: 2833 6909 電郵 E-mail: info@hkfw.org 網址 Website: www.hkfw.org

2005-06 年度理事會名單

主席：林貝聿嘉
 副主席：廖湯慧靄 伍淑清 唐尤淑圻 丁毓珠 李楊一帆 盧高靜芝 黃汝璞 何超瓊 蔣麗芸
 義務秘書：林康繼弘
 義務司庫：麥樂嫦
 執委兼理事：余詩思 李桂珍 周孫方中 周轉香 梁冬陽 陳雷素心 勞潔儀 黃葉慧瑩 蔡月嫻
 蔡關穎琴 鄺心怡 譚胡秀英 蘇曹莊儀
 理事：孔美琪 吳玉娟 呂楊俊婷# 李樂詩 林李婉冰# 胡郭秀萍 唐美馨 徐余梅馨* 徐蔡慕慈
 馬月霞* 高李蓓蒂 陳秀雲* 陳鄭小燕 楊舒振聲 葉順興 葉溫金燕 雷羅慧洪 趙曾學韜
 蔡李惠莉 蔡馬愛娟 鄭李錦芬 顏吳餘英 羅蔡妙玲 邊陳之娟# 關莫燕華

#「名譽會長委員會」當然理事 *「團體會員委員會」當然理事

「2003-2004 年度僱員再培訓學員畢業禮」、 「綜合旅遊服務訓練課程開學禮」暨「香港婦協僱員再培訓學友會成立典禮」

Graduation of 2003-04 Employees Retraining Students, Opening of Integrated Tour Service Training Course & HKFW Retraining Students' Alumni Inauguration

典禮於去年十一月七日假香港會議展覽中心隆重舉行，出席者包括婦協各課程的導師、教育訓練委員會成員及灣仔、東涌和鴨脷洲三個培訓中心的新舊學員及家人達二百人，場面熱烈。

主禮嘉賓香港僱員再培訓局主席譚耀宗議員親臨勉勵學員，他認為每一行都有出路，凡事事在人為，更笑言各畢業學員入職後，必須努力工作，務求「省靚」培訓服務的金漆招牌。另一位主禮人旅遊業議會總幹事董耀中先生在致辭中，讚揚婦協創新舉辦「綜合旅遊服務訓練課程」，內容豐富充實，讓有心投身旅遊業的學員得到專業培訓及入職的機會，實在對香港日益蓬勃的旅遊業貢獻良多。

典禮中並頒發優秀學員獎狀予曾少雲、鄒小菊及陳莫歐，三人即場與各嘉賓分享經驗，及後更成為記者爭相訪問的對象。典禮中並播放由電腦班學員製作簡介本會再培訓服務的短片，顯示學員的學習成果。

典禮在嘉賓與學員齊聲高歌一曲「朋友」中圓滿結束，氣氛熱烈。

The ceremonies were held successfully in November at the HKCEC, officiating by Mr Tam Yiu Chung, JP, Chairman of the Employees Retraining Board(ERB). Instructors, Education and Training Sub. Committee members, current and previous students of the HKFW Retraining Centres in Wanchai, Tungchung and Apleichau were present. Certificates were presented to the outstanding graduates.



三個培訓中心的新舊學員與嘉賓、導師濟濟一堂。
 Group photo of guests and students.



香港婦協致送感謝狀予僱員再培訓局。
 Certificate of appreciation presenting to ERB.



學友會成立的目的是讓學員可以互相交流並服務社會，由林主席及教育訓練委員會召集人鄺心怡(右四及五)主持。
 Inauguration of the Students' Alumni.

本會於去年十一月獲僱員再培訓局批准，成為首個舉辦「綜合旅遊服務訓練課程」之非政府組織再培訓機構。課程內容多元化，包括：

- (一) Abacus航空電腦訂位系統；(二) 酒店、旅行團、郵輪旅遊產品及旅遊套票的銷售技巧；(三) 機票類別之認識；(四) 酒店類別及航空公司之服務；(五) 優質顧客服務及工作態度；(六) 行業普通話及英語等等。

是次報名一百多人中選出二十人完成共八十四小時的課程，務求提早學員各入職後的互作能力，培養更多香港旅遊專業人才。

環保回收大行動之「慈善義賣日」

Second Hand Sale for Charity

本會為了鼓勵市民珍惜資源，回收再用，保護環境，並為「香港婦協緊急援助基金」籌款，特別於去年十一月十一日及十二日假本會如心服務中心舉辦「慈善義賣日」，共籌得港幣六萬多元，日後用以幫助社會有緊急需要的人士。

活動的召集人為麥樂嫦執委和勞潔儀執委，數十位熱心會員捐贈優質的物品，以低廉價格公開義賣，包括二手名牌女裝、手袋、皮鞋、裝飾品、禮品、首飾、家庭用品、名酒及影音光碟等等，其中不乏全新物品。貨品由多位熱心義工及職員經過多日的整理，並由召集人及多位籌委成員釐訂優惠價錢。

謹此特別多謝曾捐出義賣物品的會員及人士，令活動圓滿舉辦。

To increase the awareness of recycling and reuse, and to raise fund for the "HKFW Emergency Charity Fund", a 2-day "Second Hand Sale for Charity" was held successfully in November 2004. More than HK\$60,000 was raised.



顧客絡繹不絕，人人滿載而歸。
 "Customers" selecting their favourite goods.



義工們變身售貨員，兩天來落力推銷。
 Volunteers or sales ladies?

全國婦聯省區市兒童部長赴港交流考察計劃

Training Programme for Female Cadres of ACWF

計劃已於去年十二月順利舉行，三十多位全國婦聯幹部及各省市兒童部長專程抵港參加多元化的培訓課程。

這個交流及考察計劃從二零零一年開始，由本會為全國婦聯及各省市幹部特別安排，這次已經是第六班。每次的嘉賓講者均為香港特區政府官員、學者、知名人士及相關機構領導。是次計劃不單概覽香港特區政府架構、福利制度、教育制度、兒童服務，亦著重道德訓練、環保教育、管理藝術、個人形象培訓，目的是增加各幹部對香港特區的認識和了解。

全國婦聯書記處張世平書記親臨歡送晚宴任主禮嘉賓及致詞勉勵，並盛讚本會多年來對內地女幹部的培訓及兒童教育事業的支持。

謹此向各支持是次培訓計劃的嘉賓講者、有關人士及機構致以摯誠的謝意。

A 7-day training programme was successfully completed in December 2004 for cadres of children departments of various provinces of ACWF. Objectives of which are to strengthen the exchange between the women of Hong Kong and the Mainland, and to let our mainland counterparts understand better the operation of HKSAR and our people's life.

Special thanks to the speakers, the participating organisations and the relevant persons who have supported this programme.



張世平書記(右五)親臨為歡送晚宴主禮。
 At the farewell dinner.



參觀維多利亞幼稚園
 Visit to the Victoria Kindergarten.

「紫荊吐艷慶歡騰」國慶晚會

55th National Day Celebration & Variety Show



婦女大合唱「花兒與少年」加上香港東區兒童合唱團及維多利亞幼稚園參加演出，更添活力。
Singing performance by the elegant ladies and the energetic children.

本會為慶祝祖國成立五十五周年，於去年十月三日再次假將軍澳電視城隆重舉行這項一年一度的婦女界盛事，邀得行政長官夫人董趙洪娉、中聯辦副主任郭莉及律政司司長梁愛詩親臨主禮。

是次節目豐富精彩，晚會主題為表揚近代女性對社會的貢獻，其中介紹了多位年青一代並獲國際頒授殊榮的女傑，並表揚在職業上作出突破的女性，同時，更向為香港發展默默耕耘的女性致敬。

除秉承以往全女班演出傳統外，婦協又一次突破，邀得梁愛詩司長連同多位特區政府女政務官員，破天荒攜手演出，合唱「萬水千山總是情」。多位婦協名譽會長更特別表演拉丁舞助慶。

國慶晚會由電視廣播有限公司製作，播放至華南各地，並蒙莎莎國際控股集團冠名贊助製作費，吳守基先生特別贊助晚會經費，並由晚會召集人唐尤淑圻副主席及籌備委員會全人大力支持及贊助，謹此致謝。

This grand event was held successfully at the TVB City in Tseung Kwan O on 3 October 2004. The theme of the evening was the recognition of the achievement of women to the society. Singing performance by Ms Elsie Leung GBM, JP and other female high officials was the highlight of the event. Special thanks to the sponsor Sa Sa International Holdings Limited, Mr Wilfred Ng as the special sponsor and also the event convenor, Mrs Susan Tang and the organising committee.



籌備委員會全人與眾主禮嘉賓合照。
Organising Committee and the officiating guests.



林貝聿嘉主席致送紀念品予中聯辦郭莉副主任(右)。
Souvenir presenting to Guest of Honour, Ms Guo Li (right).



董夫人代表本會致送金牌予新任首席名譽會長劉葉淑婉(右)。
Mrs Lau Ip Sok Wun (right), our new Hon. Senior President, receiving souvenir from Guest of Honour Mrs Betty Tung.



新任名譽會長郭羅桂珍(右)接受紀念碟。
Mrs Eleanor Kwok, our new Hon. President (right).



新任名譽副會長林李婉冰(右)接受紀念碟。
Mrs Nina Lam, our new Hon. Vice President (right).



新任名譽會長劉玉珍(右)接受紀念碟。
Mrs Mary Lau, our new Hon. President (right).



女高官放下女強人的英姿，一曲「萬水千山總是情」盡顯柔情一面，左起：王倩儀、譚贛蘭、黎陳芷娟、陳甘美華、梁愛詩、雷潔玉、趙崇綱、丁葉燕薇、黃浪詩及王榮珍。

Singing performance by 10 female officials of the HKSAR Government.



四位港姐冠軍任大會司儀，左起徐子珊、譚小環、向海嵐及楊思琦。
Four Miss Hong Kong champions being masters of ceremony.



拉丁舞由左起劉吳妹珠、劉玉珍、唐尤淑圻、蘇曹莊儀及周孫方中與舞伴合力演出。
Latin dancing performance by the HKFWS Hon. Presidents.



贊助機構莎莎國際控股有限公司主席郭少明先生(右)接受紀念品。
Certificate of appreciation to our sponsor, Mr. Kwok Siu Ming of Sa Sa Int'l Holdings Ltd.

董夫人致送紀念品予吳守基先生。
Certificate of appreciation to Mr. Wilfred Ng.



郭倩妮、Yumiko 及多位無線女藝人齊齊反串，妙舞連場。
Dancing performance by TVB artists.



小提琴家姚珏(左)與容祖兒首次合作演出。
Splendid performance by Yao Jue (left) and Joey Yung



節目中表揚多位對社會默默作出貢獻的女性。
Recognising the achievement of women to the society.



梁潔華博士(右四)及多位婦協理事參觀藝術室。
HKFW Council Members visiting the Art Room.

首席名譽會長梁潔華博士透過香港婦協捐出港幣一百萬元予香港浸會大學，設立「香港婦協梁潔華博士藝術室」，作為同學研習藝術及繪畫創作之用。開幕禮於去年十一月三十日在浸會大學舉行，多位理事及會長親臨致賀。

Dr Annie Wong Leung Kit Wah, Hon. Senior President, donated HK\$1,000,000 through HKFW to the Hong Kong Baptist University of Hong Kong, to set up the "HKFW Dr Leung Kit Wah Art Room" for the students studying and creating art.



婦協名譽會長及理事參加濠江一天遊並出席「梁潔華人物畫展」。
Hon Presidents and Council Members joining the "1-Day to Macau" and attending the "Picture of Figures" Exhibition of Dr Leung Kit Wah.



全國婦聯名譽主席彭珮雲(前排中)訪港，本會理事特設宴款待，雙方進行親切交流。
Council Members' lunch with Madam Peng Pei-yun, Hon President of ACWF (front middle).



名譽會長委員會舉行「金秋歡聚樂聯誼」晚宴，由蔣麗芸名譽會長送出大閘蟹。
Dinner gathering of Hon Presidents.



「木蘭拳初班」參加者聚精匯神，認真學習。
The Mulan Course.



「中國愛滋病防治行動」晚會中各籌委及婦協成員合照。
HKFW supporting the "China AIDS Initiative TV Gala".



婦協募捐共 HK\$ 30,600 支持「中國愛滋病防治行動」，圖為林主席代表接受何大一博士(右)致送的紀念狀。
Chairperson Peggy receiving the certificate of appreciation by Dr. D. Y. Ho (right).



婦協三十多位義工支持監察顧問范徐麗泰女士參加立法會選舉，圖為在范太太花車遊行時留影。
HKFW volunteers supporting Mrs Rita Fan, our Supervising Advisor at the Legco Election.



副主席唐尤淑圻(中)及蔣麗芸(左)代表本會將捐贈「江蘇優質大閘蟹義賣」所得善款支票交予江蘇省婦聯，助江蘇輟學女童復讀。
Donation to Jiangsu Federation of Women, resuming girls' studying in Jiangsu Province.



協辦「2004 世界骨質疏鬆日」，何瓊師父(右)即場教授六通拳。
Madam Ho King teaching at the "Osteoporosis Day 2004".



義工團參與心光訓練中心舉行的聖誕嘉年華會前齊練習扭汽球。
Balloon twisting for Christmas carnival.

選購大閘蟹四大貼士：

- 蟹背色青油亮，說明以天然餌料為主食
- 蟹肚呈均勻白色，說明養殖水質良好，水深適宜，光照充足
- 蟹毛濃密呈金黃色，說明為優質中華絨螯蟹
- 蟹爪結實有力，說明餌料充足，養殖水面為硬底平坦湖泊

(資料來源：江蘇省漁業協會)



交流活動 Exchange Activities



內蒙古婦聯主席陳羽(左二)一行三人來訪。
A visit of Inner Mongolia Federation of Women.



南京市婦女代表團到訪。
Nanjing Federation of Women visiting HKFW.



衛生福利及食物局副秘書長黎蕙明(左二)及首席助理秘書長傅霞敏(負責婦女事務委員會)(左三)去年到訪。
The new officials of Health, Welfare and Food Bureau visiting HKFW.



北京大學中外婦女問題研究中心教授等到訪。
A visit of Professors from Beijing University.

捐助南亞海嘯災民

Donation to the SA Tsunami Victims

善長姓名	捐款數目
何超瓊	\$200,000.00
查劉璧如	\$50,000.00
唐尤淑圻	\$50,000.00
周美智子	\$50,000.00
郭羅桂珍	\$50,000.00
葉温金燕	\$50,000.00
雷羅慧洪	\$50,000.00
王梁潔華	\$30,000.00
劉葉淑婉	\$30,000.00
蔣麗芸	\$30,000.00
蔡馬愛娟	\$30,000.00
姚林秀美	\$20,000.00
陳鄭小燕	\$20,000.00
蔡李惠莉	\$20,000.00
鄭明明	\$20,000.00
蘇陳偉香	\$20,000.00
林貝聿嘉	\$10,000.00
廖湯慧靄	\$10,000.00
伍淑清	\$10,000.00
丁毓珠	\$10,000.00
計魏鳳英	\$10,000.00
孫方中	\$10,000.00
馬姚鳳	\$10,000.00
梁劉柔芬	\$10,000.00
勞潔儀	\$10,000.00
華慧娜	\$10,000.00
黃許珮冰	\$10,000.00
楊舒振聲	\$10,000.00
劉玉珍	\$10,000.00
劉胡兆慧	\$10,000.00
盧高靜芝	\$10,000.00
顏吳餘英	\$10,000.00
王熊秀雲	\$5,000.00
余詩思	\$5,000.00

善長姓名	捐款數目
李楊一帆	\$5,000.00
陳黃梅芳	\$5,000.00
黃汝璞	\$5,000.00
戴呂季玉	\$5,000.00
羅蔡妙玲	\$5,000.00
顧卞裘莉	\$5,000.00
麥樂嬌	\$4,000.00
蔡關穎琴	\$3,000.00
羅啟妍	\$3,000.00
譚惠珠	\$3,000.00
胡楊世蕃	\$2,000.00
梁黃翠眉	\$2,000.00
陳雷素心	\$2,000.00
溫曼珍	\$2,000.00
雷蔡菊芬	\$2,000.00
譚胡秀英	\$2,000.00
鮑魚涌居民協會(歐碧峯)	\$2,000.00
江奇鳳	\$1,000.00
鄺心怡	\$1,000.00
呂蘇綺麗	\$1,000.00
李利娜	\$1,000.00
李樂詩	\$1,000.00
李鄭潔開	\$1,000.00
周馬舜玲	\$1,000.00
香煥卿	\$1,000.00
唐黃有限公司	\$1,000.00
梁辛慕韶	\$1,000.00
陳霞霞	\$1,000.00
陳潤香	\$1,000.00
黃梁曼麗	\$1,000.00
鍾桂嬌	\$1,000.00
余桂珍	\$1,000.00
伍少玲	\$1,000.00
余沛堯	\$500.00

善長姓名	捐款數目
吳玉娟	\$500.00
宋淑蘭	\$500.00
李桂珍	\$500.00
林惠卿	\$500.00
范徐麗泰	\$500.00
徐紅英	\$500.00
黃華妹	\$500.00
廖莉莉	\$500.00
劉材君	\$500.00
韓金菊	\$500.00
顏趙萬珍	\$500.00
蘇曹莊儀	\$500.00
梁燕萍	\$500.00
周崑及	\$300.00
劉淑瓊	\$300.00
周轉香	\$300.00
翁玉蓮	\$300.00
黃葉治	\$300.00

善長姓名	捐款數目
江建玉	\$200.00
何煥華	\$200.00
沈秦玉瓊	\$200.00
邱禮燕	\$200.00
張秀雲	\$200.00
張艷冰	\$200.00
梁麗霞	\$200.00
郭雪芳	\$200.00
黃詩音	\$200.00
楊英珠及	\$200.00
李慕蓮	\$200.00
楊麗妮	\$200.00
雷月娥	\$200.00
趙麗玲	\$200.00
潘巧媚	\$200.00
潘慧賢	\$200.00
蔡文卿	\$200.00
鄧麗芳	\$200.00

衷心感謝!

截至 1 月 31 日共籌得 HK\$976,400.00



本會是次籌募善款達九十多萬元，除響應特區政府呼籲，於元旦日捐出五十萬元助南亞海嘯受害者重建家園外，其餘善款已由理事會通過撥入婦協緊急援助基金，作為日後捐助更多有待緊急救援之事宜。
Donation of HK\$500,000 for the Tsunami victims in the Southern Asia countries.

「個人債務重組——自願安排」

Individual Voluntary Arrangement

(一) 甚麼是「自願安排」?

- 「自願安排」是容許債務人與債權人就其有關債務與債權人達成還款協議的破產法例之一。
- 「自願安排」(Voluntary Arrangement) 只適用於個人的申請，因此俗稱 I.V.A. (Individual Voluntary Arrangement)。
- 定義：[破產條例第 2 條]
 - 清償債務人債項的債務重整協議(Composition)
 - 債務人事務的債務償還安排 (A Scheme of Arrangement)
- 大部分的自願安排是有關前者。

(二) 起源

- 「法律改革委員會破產法律小組委員會」1995 年 5 月報告內建議(The Report of the Law Reform Commission's Sub-Committee on Insolvency Law)
- 一九九八年四月一日生效
- 生效後首三年沒有被普遍採用(一九九八年至二零零一年，申請總數為三十六宗)
- 二零零二年突然增幅九千八百六十倍(由二零零一年的十三宗飆升至一千二百八十七宗)
- 二零零三年申請數目仍然穩步上升，二零零四年隨着破產數字減少，自願安排申請也相對減少

(三) 申請：四個階段

- 債務人申請臨時命令(Interim Order)
- 代名人(Nominee)呈交報告付法庭考慮
- 債權人會議(Creditors' Meeting)
- 實行、監管及完成

(四) 第一階段：申請臨時命令

- 申請者：
 - 債務人
 - (未獲解除破產者)該債務人、受託人、破產管理者(第 20A 條)
- 存檔表格 165「臨時命令的申請書」及一份支持申請臨時命令的誓章(表格 166)[規則 122E(4)]
- 誓章須展示一份債務人的建議的文本及一份發給債務人的預定代名人，並經註明以表明該代名人同意作為代表人的通知的文本(表格 167)。
- 臨時命令發出的情況 [第 20C 條]：
 - 債務人擬提出建議；
 - 在提出該項申請時，債務人是未獲解除破產人或是有能力為其本身破產而作出呈請的；
 - 在截至該日為止的十二個月期間內，債務人以前並沒有申請作出臨時命令。
- 臨時命令發出的效力 [第 20 條]：
 - 與債務人有關的破產呈請不得提出或進行；
 - 除在法院許可外，不得針對債務人或其財產而開始或繼續債務人或其財產而開始或繼續進行任何其他程序，判決或執行。
- 此階段的臨時命令有效期為十四天[第 20C(6)條]。

(五) 第二階段：考慮建議及代名人報告

- 代名人須於臨時命令停止生效前不少於三天交付法院：-
 - 代名人報告 [規則第 122J(1)條]
 - 建議文本一份
 - 債務人提供的任何資產負債狀況說明書(Statement of Affairs)的文本或撮要一份

- 代名人於報告內作出建議召集債權人會議的提議時必須相信債務人的建議是「切實可行」("Serious and Viable")(Cooper v Fernley 及 Hook v Jewson Ltd.)
- 在作出「切實可行」的意見前，代名人須以不偏不倚的態度來審核債務人的建議。(Re a debtor (No. 222 of 1990), ex parte Bank of Ireland & Others (No.2) 及 Healthy Wharf)
- 法院認為代名人的意見符合以上的要求便會將命令的有效期限展延，以便代名人召開債權人會議考慮通過債務人建議。假若代表人沒有針對建議作出足夠審查，法院可將臨時命令延展，讓代名人進一步調查債務人的建議或讓債務人將建議作出修改。
- 法院若認為建議不是切實可行的，則會將臨時命令撤銷。

(六) 第三階段：債權人會議及主席呈交債權人會議的報告

- 召開會議的日期不能少於代名人報告十四天，但不得多於考慮報告的日期二十八天 [第 122M(1)條規則]。
- 會議延期不得遲於會議最初舉行日期十四天 [第 122S(3)規則]。
- 超過同意建議的票數：超過佔債權價值四分之三 [第 122R(1)條規則]。
- 會議舉行七天內，主席須呈交一份主席報告 [第 122V 條規則]。
- 建議批准的效力 [第 20H 及 20I 條]。
- 建議被否決，有效的臨時命令可被撤銷 [第 20G 條]
- 會議決定的質疑在會議報告的二十八天內提出 [第 20J(3)條]

(七) 第四階段：實行、監管及完成

- (甲) 實行及監管
 - 代名人：依據被債權人接納的自願安排的條款
 - 法院[第 20K 條規則](Re Chien Chi Hong)
 - 破產管理官(第 122G, 122X, 122Y, 122ZC 及 122ZA 條規則)
- (乙) 安排完成須送交已全面實行的通知書[第 122ZC 條規則]

資料來源：羅雪梅 (暫委司法常務官) 二零零四年十一月十三日



羅雪梅常務官 (右) 為本會主講「個人債務重組」。
Mrs Katina Levy (right) presenting the talk on "Individual Voluntary Arrangement".

長洲婦女會

Cheung Chau Island Women's Association

該會月前假長洲體育館舉辦「賀中秋迎國慶嘉年華」活動，得到離島區議會贊助；內容非常豐富，包括有醒獅、武術、文娛表演、攤位遊戲及猜燈謎等，吸引約近千人參加。

參加者非常踴躍參與各項遊戲節目，其中猜燈謎最受歡迎，增添不少節日氣氛，讓島上居民歡聚一起慶中秋節和迎接國慶。



香港離島婦女聯會

Hong Kong Outlying Islands Women's Association

該會於十二月假東涌富東商場室內圓形廣場舉辦「家庭溫暖、生命寶貴、職業安全2004」推廣活動，活動由職業安全健康局贊助，目的是推廣關愛生命的正確態度及認識家庭成員對家庭的影響力，同時傳播精神健康與職業安全的訊息。



沙田婦女會

Shatin Women's Association

該會參加了廉政公署於十一月舉辦之「你我同心·共建廉政」慈善萬人行。參與者包括理事、會員代表、職員及義工共三十多人。她們身體力行，步行之餘，亦積極籌款，貫徹該會發揮婦女潛能，參與社會事務的宗旨，也發揮了港人互助的友愛精神。



元朗區婦女會

Yuen Long District Women's Association Ltd.

該會天水圍婦女綜合服務中心於十一月假天水圍天耀社區中心舉辦「唱聚共舞 Cha Cha Cha 聯歡會」，是次活動獲元朗區議會撥款贊助。參加者非常踴躍，表演歌唱的朋友精心挑選悅耳動聽的歌曲，而各舞林高手亦隨著強勁的音樂節奏，翩翩起舞，氣氛熱烈。



香港鴨脷洲婦女會

Hong Kong Apleichau Women's Association

該會聯同林貝聿嘉婦女資源中心、利東互助幼兒中心於月前在利東邨商場合辦「牽手互勉顯關懷綜合聯歡會」，藉此提供減壓的方法，以舒緩情緒壓力，增加和諧共處。當日參加者達三百人，父母子女及長者均有出席，場面溫馨。



華富邨婦女聯合會

Wah Fu Estate Women's Association

該會於去年參加了南區「愛心邨計劃」，成為愛心團體之一。該會於十月在香港仔海濱公園舉行大型愛心活動，透過攤位遊戲，使坊眾認識「愛心」的可貴，並提示當今的社會需要有關愛鄰里、愛心社團、愛心商戶，從而達致社會融合及社區團結的目標。



國際婦女會

International Women's League Ltd.

「國際婦女會暨老人中心名人名伶粵曲籌款晚會」已於九月圓滿結束。得到多位熱心會員出錢出力協助推行，共籌得一百四十多萬港元，作為該會未來數年經費之用。



新九龍婦女會

New Kowloon Women's Association

該會屬下慈雲山、沙角、新翠、樂華四間幼兒園於月前舉行二零零四年度「聯合畢業典禮」，主禮嘉賓為黃大仙民政事務專員鄧仲敏太平紳士及中聯辦聯絡部郭長玉處長。畢業學生共一百二十八名，觀禮嘉賓及家長共四百多人，氣氛熱鬧。



鯽魚涌居民協會(婦女部)

Quarry Bay Residents' Association (Ladies' Section)

該會婦女部在各屆主任的帶領下，積極參加會務及各項活動，無論在服務社羣、綠化、環保、敬老或籌款募捐，都擔當重要角色，發揮重要作用，備受東區各界人士讚賞。圖為該會婦女部會員在環保嘉年華的精彩表演。



「成功十二樂方」~ 華慧娜

12 Recipes for Success ~ Vera Waters

華慧娜名譽會長多次應邀為本會舉辦之全國婦聯培訓班授課，深受歡迎，現將其「成功十二樂方」與大眾分享：

1. 形象好 → 保持優美儀容及談吐，尊重別人等於尊重自己
2. 目光遠 → 不要只計較眼前利益，應望向遠大的發展
3. 嘴巴甜 → 避免說負面的話，好話人人愛聽，但切勿虛偽
4. 是非少 → 要切实做好自己分內事，切忌做謠或聽片面之言
5. 下巴實 → 言而有信，講得出、做得到
6. 涵量大 → 不斤斤計較，寬容待人，保持厚道
7. 脾氣細 → 公私分明，個人或家中的麻煩不應影響工作
8. 實力厚 → 好學不倦，與時並進，為自己增值
9. 信譽佳 → 待人以誠，言行一致，熱心公益
10. 人緣好 → 開朗謙虛，樂於聆聽、分享、助人及行善
11. 行動快 → 留心時人時事，把握時機，坐言起行
12. 效率高 → 時間分配得宜，善用人才，準備充足，事後檢討

Honorary President Vera Waters has often been invited by HKFW to offer training to various Chinese female cadres. We are pleased to share with you Vera's "12 Recipes for Success":

1. Good image: Be graceful in how you look and how you talk. Respecting others is the corner-stone of self-respect.
2. Foresight: Set your eyes on a wider and farther horizon, instead of focusing on your immediate gains.
3. Sweet talk: Talk positively and sweetly. But don't fake it!
4. No gossip: Do your own thing, and do it well. Don't spread or listen to rumors.
5. Trustworthiness: Practice what you preach. And deliver what you've promised.
6. Generosity: Don't be mean. Be kind and considerate.
7. Good temper: Don't let your emotions or personal problems affect your work. Be sensible.
8. Solid strength: Upgrade yourself in every respect. Learn all you can to keep pace with a changing world.
9. Good reputation: Be warm. Be honest. Be community-conscious.
10. Good interpersonal skills: Embrace optimism and humility. Listen, share and care!
11. Decisive action: Tune into the latest news and views. Identify opportunities and grab them!
12. Efficiency: Manage your time and resources well. Always do your homework and post-mortem.



全國婦聯主席顧秀蓮(左)頒獎予入選「2004中國百名傑出女企業家」的華慧娜名譽會長(右)。Mrs Vera Waters (right) was awarded "100 Outstanding Women Entrepreneurs of China 2004".